

CONTENTS

■ Message from the President 會長的話	1
■ Events & Activities 會務報告	
• Luncheon Talks 午餐演講	3
• Competitions & Scholarships 比賽及獎學金	4
• Journals 刊物	6
Translation Quarterly 翻譯季刊	6
Members' Publications 近期著作	7
• Members' News 會員近況	8
• Membership 會員	9
• Financial Report 財務報告	10
■ Others 其他	
• Obituary 訃聞	11

Message from the President

會長的話

The activities of the Society since the publication of *Bulletin* issue no. 41 in December 2002 have been efficiently organised under the capable hands of members of the Executive Committee, with support from members of the Society. My annual report for the period from May 2001 to May 2003 presented at the Society's Annual General Meeting on 31 May 2003 outlined the essential work of the Society during the year under review. I would like to summarise the past year's activities in the following paragraphs for members' information.



Professor Liu Ching-chih

I also stated in the Note that there would be 36 papers selected from the 122 papers presented at the FIT-Third Asian Translators' Forum, under the auspices of the Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), which took place in Hong Kong from 6 to 8 December 2001. With the exception of Professor Laurence

Wong's "Translating Garcilaso de la Vega into Chinese: with reference to his 'Égloga Primera'" which was published in TQ issue no. 21 & 22, the other 35 papers have been published in the seven Special Issues for selected papers

presented at the Forum, from TQ issue nos. 23 to 29. By the end of August 2003, we will be completing the editing and proofreading work of all the seven Special Issues.

Beginning from TQ issue no. 27, Mr. Joseph Poon and Dr. Robert Neather have served as Book Review and Book News Editors. I am also pleased to announce that Dr. Chu Chi-yu and Dr. Neather will act as Executive Editors for the Chinese and English sections respectively, starting from TQ issue no.

The Translation Quarterly

As I mentioned in the "Chief Editor's Note" of the *Translation Quarterly* (TQ) issue no. 23, the publication of the journal has been depending entirely on volunteers as the Society has not been able to support even one part-time staff for the journal. We are well aware that our members are occupied with their own work and any additional workload will make them busier. I am glad to say that some members do make sacrifice for the Society. I am sincerely grateful for their devotion.

31. My grateful thanks to all the six executive editors who have made the publication of the seven Special Issues possible.

The "HKTS Lu's Scholarships"

The Society expressed its gratitude to the donor of the "HKTS Lu's Scholarships", Mr. Eddie Lu, in *Bulletin* issue no. 41. In 2001-2002, six candidates won the Scholarships: Ip Lai-ming of the University of Hong Kong; Lam Sze-lok of the Hong Kong Polytechnic University; Lam Hong-yee of City University of Hong Kong; Ng Miu-fa of the Chinese University of Hong Kong; Yam Kar-kar of Hong Kong Baptist University; and Zhou Ying of Lingnan University. For details, please refer to the Competitions and Scholarships section in this issue.

The "Oxford University Press Translation Talks"

Beginning from October 2002, all luncheon talks of the Society have been co-sponsored by the Oxford University Press and renamed "Oxford University Press Translation Talks". A total of five luncheon talks were organised during the period

from October 2002 to May 2003. Our speakers included Dr. Zhu Chunshen, Professor Victor Mair, Professor Tan Zaixi, Sir Yang Ti-liang, and Professor Laurence Wong Kwok-pun.

Other Publications

I am pleased to report that *Bulletin* issue no. 41 was so professionally produced that it was overwhelmingly well-received by readers, including members of the FIT Council and participants of the FIT-Third Asian Translators' Forum. All the credits should go to the Editor, Miss Juliana Wong and her Editorial Board. It is with great regret that Juliana will leave us for personal reasons. This issue will be the last one for her to act as Editor.

The Society has supported the publication of *A Birthday Book for Brother Stone: For David Hawkes, at Eighty* by the Chinese University Press. The editors are Rachel May and John Minford, daughter and son-in-law of Brother Stone. The book was published on time for celebrating David's 80th birthday held in his garden on 5 July 2003.

Readers are advised to refer to a brief report on the party by Rachel and John.

The *Translation Quarterly* issue nos. 21 & 22 published Professor David Hawkes' translation of *Liu Yi and The Dragon Princess* (pages 47-65) which has by now turned out to be a handsome book with a 27-page Introduction by the translator and a 40-page Appendix, "Padding Words in the Lyrics of Yuan Zaju". Congratulations to Dr. Steve Luk, Director Of the Chinese University Press and his Project Editor, Miss Esther Tsang, for another outstanding publication in translation.

Liu Ching-chih
President, Hong Kong
Translation Society
劉靖之 教授
香港翻譯學會會長

2002-2004 年度執行委員會成員 2002-2004 Executive Board Members	
名譽顧問	賴恬昌 先生
會長	劉靖之 教授
副會長	羅志雄 先生
義務秘書	陳德鴻 博士
義務司庫	黃紹顏 小姐
委員	金聖華 教授、黎翠珍 教授 童元方 博士、陳潔瑩 小姐 潘漢光 先生、朱志瑜 博士 魯曼華 小姐、劉勇強 先生

Luncheon Talks 午餐演講

Oxford University Press Translation Talks 牛津大學出版社翻譯講座

Four luncheon talks have been held since last December with great success.

DATE

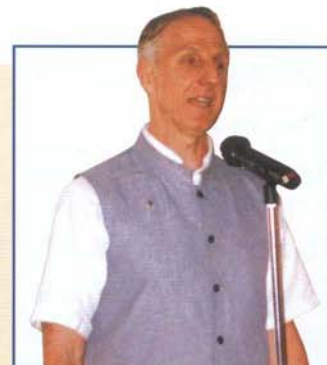
7 December 2002

TOPIC

Classical and Vernacular in Literary Translation
文學翻譯中的文言與白話

SPEAKER

Professor Victor Mair
(Visiting Professor at the Department of Chinese, the University of Hong Kong)



Professor Victor Mair



譚載喜教授

DATE

15 February 2003

TOPIC

Thoughts on Three Relationships about Text and Translation
翻譯與文本的三種關係

SPEAKER

Professor Tan Zaixi (譚載喜)
(Scholar-in-Residence in the Translation Programme of the English Department, Hong Kong Baptist University)

DATE

26 April 2003

TOPIC

My Experience in Translating Classical Chinese Literary Works
我如何翻譯古典中國文學

SPEAKER

The Hon. Sir Yang Ti-liang (楊鐵樑)
(Knighted in 1988, Sir Yang Ti-liang was Chief Justice of Hong Kong during 1988-1996. He was a member of the Executive Council, HKSAR, during 1997-2002)



楊鐵樑爵士接受劉靖之教授
頒贈翻譯學會刊物



黃國彬教授

DATE

31 May 2003

TOPIC

Translating Dante's Divine Comedy
翻譯但丁的《神曲》

SPEAKER

Professor Laurence Wong Kwok-pun (黃國彬)
(Head of the Department of Translation, Lingnan University, Hong Kong)

Competitions & Scholarships 比賽及獎學金

陳潔瑩

Elsie Chan

Hong Kong Youth Translation and Interpretation Competition 全港青年翻譯及口譯比賽 2003

第二十八屆全港青年翻譯及口譯比賽經已圓滿結束。比賽由半島青年商會(Peninsula Junior Chamber of Commerce)主辦，香港翻譯學會協辦，民政事務總署(Home Affairs Department)贊助，是全港社團聯合主辦的全港青年學藝比賽(Hong Kong Youth Cultural and Arts Competition)其中一個環節；其他比賽包括：朗誦比賽、中文寫作比賽、對聯比賽、標語及海報設計比賽、繪畫比賽、網頁設計比賽、青年數學精英比賽、及小學校際問答比賽等等。翻譯及口譯比賽是當中最長壽及受歡迎的項目之一，多年來吸引了無數學生和青年參加。

今年比賽推陳出新，加插英語、普通話口譯專案，反應熱烈。三月時已有數百人報名參加這個原定於四月舉行之比賽。但是，由於受非典型肺炎事件影響，主辦當局無奈取消口譯比賽，而把筆譯比賽延期至六月一日才舉行。筆試舉行當天，主辦單位做好一切清潔場地措施，並為所有考生提

供口罩。考生無懼病毒與酷熱，帶備重型字典，一早來到考場，磨拳擦掌，準備一試身手，奪獎而回。

一如往年，翻譯學會委派陳潔瑩女士擔任主席評判，並協助推廣比賽活動，邀請嘉賓出席翻譯講座，藉此加強年輕人對翻譯技巧的掌握，以及加深社會人士對翻譯行業的實況和前景的瞭解。



Ms. Elsie Chan receiving a token of appreciation from the Chairlady of Peninsula Junior Chamber of Commerce

筆譯比賽 (公開組)	
參加人數	55
評判：香港中文大學翻譯系童元方博士 香港浸會大學英文及英國文學系周兆祥博士	
筆譯比賽 (學生組)	
參加人數	77
評判：香港大學中文系潘漢光先生 香港城市大學中文、翻譯及語言學系區劍龍先生	
口譯比賽 (英語、廣東話互譯)	
因非典型肺炎事件取消	
口譯比賽 (廣東話、普通話互譯)	
因非典型肺炎事件取消	

今屆頒獎禮將於稍後舉行，得獎譯文連同其他青年學藝比賽得獎作品將結集成冊，由民政事務總署刊印。



Ms. Elsie Chan and other guests at the opening ceremony of the translation contest

Hong Kong Translation Society Lu's Scholarships 2002-2003 香港翻譯學會陸氏獎學金

The Hong Kong Translation Society Scholarships have been awarded by the Hong Kong Translation Society since 1992, aiming to recognise outstanding academic achievement by translation students and promote translation as a discipline in local tertiary institutions. From year 2002-2003 to 2004-2005, the Hong Kong Translation Society Scholarships are sponsored by Mr. Eddie Lu, Vice Chairman of AFASIA Group of Companies (亞非紡織集團副主席陸增鏞先生).

As in previous years, two nominations were invited from each UGC-funded tertiary institution offering a full-time undergraduate translation degree programme in Hong Kong. Nominees were final-year students with excellent

academic results, especially in translation, in their previous years of study. They went through a selection interview conducted by three Executive Committee members of the Society - Ms. Elsie Chan, Mr. Lau Yung-keung and Dr. Holly Lo - who were impressed by the translation and overseas exchange experience of some of the candidates. After much deliberation, a total of six scholarships were given to the following winners:



Our donor Mr. Eddie Lu, left, and Prof. Liu Ching-chih, President of HKTS

Award Winner	University
Ip Lai-ming 業麗明	The University of Hong Kong
Lam Sze-lok 林思諾	The Hong Kong Polytechnic University
Law Hong-yee 羅康怡	City University of Hong Kong
Ng Miu-fa 吳妙花	The Chinese University of Hong Kong
Yam Kar-kar 任嘉嘉	Hong Kong Baptist University
Zhou Ying 周穎	Lingnan University



A group photo with the 2002-2003 scholarship recipients

The award presentation ceremony was held on 15 February 2003 at World Trade Center Club in Causeway Bay. Our donor Mr. Eddie Lu was invited to address the ceremony and present the awards. The ceremony was followed by a talk by Professor Tan Zaixi (譚載喜) of Hong Kong Baptist University on "Thoughts on Three Relationships about Text and Translation" (翻譯與文本的三種關係). The award recipients were proud of their translation scholarships and found the talk intellectually stimulating.

Journals 刊物

Translation Quarterly 翻譯季刊

第 25-29 期《翻譯季刊》目錄如下：

Translation Quarterly No. 29 (2003) Special Issue VII

Chief Editor's Note

論文 Articles

- | | |
|--|----------------------|
| Source Language Text Processing in Translation | Eddie Ronowicz |
| Teaching Translation to Beginners in Russia | Evgenia V. Terekhova |
| 英漢擬聲詞比較與翻譯 | 李國南 |
| 翻譯劇演出的因果模型——以奧尼爾 <i>Long Day's Journey into Night</i> 中文演出為例 | 諾敏 |
| 口筆譯業務管理研究 | 楊承淑 |

書評 Book Review

(to be confirmed)

書話 Book News

(to be confirmed)

Translation Quarterly No. 28 (2003) Special Issue VI

vi Chief Editor's Note

論文 Articles

- | | |
|---|----------------|
| 1 A Cognitive Approach to Three Trainee Translators' Overnight Revision Processes | Claire Y. Shih |
| 18 A Holistic Theory of Context and Translation Studies | Shang Yuanyuan |
| 40 The Application of Genre Analysis to the Teaching of Legal Translation | Ester Leung |
| 58 語言風格的語音標記與翻譯 | 曹合建 |
| 74 語篇翻譯再探 | 司顯柱 |

書評 Book Review

- | | |
|--|------------|
| 88 Rereading Goldblatt's <i>Xiao Hong</i> in the <i>Hulan River</i> Sequel | Julie Chiu |
|--|------------|

書話 Book News

- | |
|--|
| 101 別開生面的漢英詞典 |
| 103 稿約凡例 Guidelines for Contributors |
| 107 徵求訂戶啟事 Subscribing to <i>Translation Quarterly</i> |
| 109 訂閱表格 Subscription Order Form |

Translation Quarterly No. 27 (2003) Special Issue V

vi Chief Editor's Note

論文 Articles

- | | |
|---|--|
| 1 Translatability: A Sociolinguistic Perspective | Qu Zongde |
| 22 The TACT Machine Translation System: Problems and Solutions for the Pair Korean-French | Sylviane Cardey, Peter Greenfield & Mi-Seon Hong |
| 45 語用翻譯初探 | 何鍵 |
| 68 從語篇功能看地域性方言的翻譯 | 王惠 |
| 81 台灣地區翻譯批評之初步分析 | 胡功澤 |

書評 Book Review

- | | |
|--|-------------|
| 102 A Panoramic View of Interpretation Studies | Rachel Lung |
|--|-------------|

書話 Book News

- | |
|--|
| 107 本來都是夢裏遊 夢裏開心夢裏愁——跨越三個世紀的兩段文字因緣 |
| 110 稿約凡例 Guidelines for Contributors |
| 114 徵求訂戶啟事 Subscribing to <i>Translation Quarterly</i> |
| 116 訂閱表格 Subscription Order Form |



Translation Quarterly No. 26 (2002) Special Issue IV

v Chief Editor's Note

論文 Articles

- | | |
|--|----------------------|
| 1 Pedagogical Aspects of Evaluation in the Training of Translators | Hannelore Lee-Jahnke |
| 13 The Necessity of Re-translating Classic Literary Works | Chen Xiu |
| 56 多元翻譯理論探索 | 胡牧 |
| 72 翻譯思維方法與教學 | 劉和平 |
| 95 翻譯即延異——德里達的翻譯哲學 | 黃漢平 |
| 113 稿約凡例 Guidelines for Contributors | |
| 117 徵求訂戶啟事 Subscribing to <i>Translation Quarterly</i> | |
| 119 訂閱表格 Subscription Order Form | |



Translation Quarterly No. 25 (2002) Special Issue III

v Chief Editor's Note

論文 Articles

- | | |
|--|--------------|
| 1 Translating <i>Harry Potter</i> as a Cult of Meanings | Julie Chiu |
| 46 A Functional Approach to Punctuation Marks in E-C Translation | Yang Xuenyan |
| 68 比較翻譯法 | 魏志成 |
| 80 譯論的繁榮、困惑與探索 | 胡庚申 |
| 105 口譯任務與質量評估 | 蔡小紅、方凡泉 |

書評 Book Review

- | | |
|--|----|
| 117 公元二千年譯海導航——《中華翻譯文摘》短評 | 曹薇 |
| 122 稿約凡例 Guidelines for Contributors | |
| 126 徵求訂戶啟事 Subscribing to <i>Translation Quarterly</i> | |
| 127 訂閱表格 Subscription Order Form | |

如欲購買任何一期季刊，請與學會義務司庫黃紹顏聯絡。

電話：2666 4888

電郵：candywong@candcprinting.com

Members' Publications 近期著作

Liu Yi and The Dragon Princess: A Thirteenth-Century Zaju Play by Shang Zhongxian

Translated and Adapted by David Hawkes

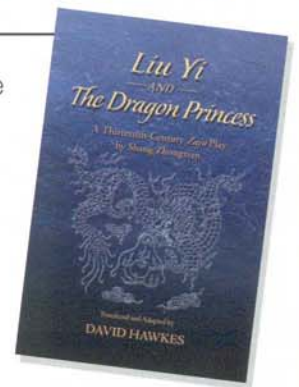
About the Book

Liu Yi and The Dragon Princess is an adaptation, made with a view to a sung, staged production, of the thirteenth-century *zaju* play *Liu Yi Chuan Shu*, which was itself based on an eighth-century fairy tale about a failed examination candidate's encounter with a distressed shepherdess who turns out to be the youngest daughter of the Dragon King of Lake Dongting. The young man's help is rewarded with riches, immortality and marriage to the beautiful princess. It is a wish-fulfillment fantasy written with charm and a certain ironical edge. This adaptation consists of the freely-translated lyrics of the *zaju* with a new, original dialogue, including an on-stage narrator. There is a long introduction with synopses of the

Chinese text of the *zaju* and the original story it was based on. There is also an appendix explaining the use of "padding words" in *zaju*.

About the Translator

David Hawkes (see below)



Category	: Academic/Chinese literature
Pages	: 120 pages
ISBN	: 962-996-064-8
Price	: HK\$160/ US\$25
Publication Year	: June 2003

Members' Publications 近期著作

A Birthday Book for Brother Stone: For David Hawkes, at Eighty

Edited by Rachel May and John Minford

About the Book

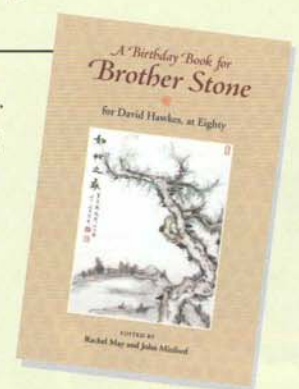
David Hawkes, described by a distinguished fellow sinologist as "the best living translator in our field, as well as one of the nicest people to have graced our profession", celebrates his eightieth birthday this year. In this unusual and varied Birthday Book (a Festschrift with a difference), over forty of David's friends, students, colleagues and admirers have come together to wish him a happy birthday, and to celebrate his exceptional scholarly and creative achievements.

This book is divided into three parts. The first part consists of informal reminiscences, poems and personal contributions of various kinds; the second part brings together essays, both sinological and general; the last

part consists of translations. The publication has been generously supported by the Hong Kong Translation Society.

About David Hawkes

David Hawkes was born on 6 July 1923. He studied Classics (Latin and Greek) and Classical Chinese at Oxford, followed by three years as a research student at the National University in Beiping/Peking (1948-1951). He was Professor of Chinese at Oxford from 1960 to 1971 and a Fellow of All Souls College from 1973 to 1983.



(Turn to page 8)

Members' Publications 近期著作

(Continued from page 7)

His publications include *The Songs of the South*, *A Little Primer of Tu Fu*, and *The Story of the Stone*. In 2000 the Centre for Literature and Translation of Lingnan University published a facsimile edition of his notebooks, kept during the period of the *Stone* translation. Recently he has turned his hand to Chinese drama, and translated the Yuan *zaju* play *Liu Yi* and *The Dragon Princess*.

About the Editors

Rachel May, daughter of David and Jean Hawkes, taught English in China (1980-1982). She has collaborated on many translations from the Chinese, most recently the Martial Arts novels of the Hong Kong novelist Louis Cha.

John Minford studied Chinese with David Hawkes at Oxford. He translated the last two volumes of the Penguin *Stone* (1982-1986), and edited, with Joseph Lau, *Chinese Classical Literature: An Anthology of Translations* (2000).

Category	: Academic
Pages	: 378 pages
ISBN	: 962-996-111-3
Price	: HK\$230/ US\$40
Publication Year	: July 2003

Members' News 會員近況

Oxford Celebrations for a Birthday Book



Sinologist Michael Loewe chatted with David

On the afternoon of 5 July 2003, some twenty-odd people gathered in the garden of 6 Addison Crescent, Oxford, to celebrate the eightieth

birthday of an old and dear friend, David Hawkes, and to share with him the arrival of a book, entitled *A Birthday Book for Brother Stone: for David Hawkes at Eighty*.

That Saturday afternoon, we were all able to admire copies of the book, fresh from

the press. Thanks to the hard-working team at the Chinese University it had come out on time! And thanks to the extraordinary

discretion of all concerned, it was a complete surprise to David.

One of the first contributor-guests to arrive was composer and *erhu* performer Colin Huehns, whose setting of six of David's translations of the *Nine Songs* had been performed and broadcast in the late 1980s. Colin delighted us all by performing on his instrument for most of the afternoon!

Second to arrive was novelist, poet and translator Vikram Seth, who has on many occasions in the past recognised his great debt to his 'guru' Professor Hawkes.

(Turn to page 9)

(Continued from page 8)

Among David's old-time friends present were sinologists Michael Loewe from Cambridge and Ian McMorrان from Paris; art-historian Michael Sullivan from St Catherine's College, Oxford; librarian and poet Daniel Huws from the National

Library of Wales, Aberystwyth; and Dorothy Liu, who taught Chinese for many years in London, at SOAS.

David's three daughters and son-in-law were present. And of course, David's wife Jean was busily

organising things with a kind smile for everyone. We were all left with happy memories of a joyful occasion, and of a very special friend.

Rachel May & John Minford

27 July 2003

Membership 會員

黃紹顏

Candy Wong

2002年9月至2003年7月新會員名單

英文姓名	* 會籍	入會年份	會員編號
Miss. MAK, Kwan-yi Gigi	SM	2002	420
Ms. WU, Qing	SM	2002	421
Ms. QIAN, Duoxiu	SM	2002	422
Ms. WANG, Ling	SM	2002	423
Ms. CHEN, Cybele	OM	2002	424
Ms. WANG, Hong	SM	2002	425
Mr. BAI, Liping	SM	2002	426
Miss. ZHUANG, Xing Lai	SM	2002	427
Mr. HUNG, Tak-ming	OM	2002	428
Miss. WONG, Sau Fong	OM	2002	429
Miss. WONG, Shuk Yee	OM	2002	430
Mr. LI, Dechao	SM	2002	431
Miss. LAM, Hiu Yung	OM	2002	432
Ms. TANG, Suet Ying	OM	2003	433
Dr. NEATHER, Robert John	OM	2003	434
Ms. CHAN, Po-king	OM	2003	435
Dr. YEUNG, Wai-ye Jessica	OM	2003	436
Mr. MA, Wing-hong	AM	2003	437
Mr. ZHANG, Xu	SM	2003	438

*OM: Ordinary Member 普通會員

SM: Student Member 學生會員

AM: Associate Member 非正式會員

Honorary Fellow	榮譽會士	19人
Fellow	會士	10人
Life Member	終生會員	193人
Ordinary Member	普通會員	98人
Associate/Student/Others	其他會員	30人

截至2003年7月，本會共有會員350人。

《譯訊》

將會定期報導會員的近況，如近期著作、獲獎或舉辦展覽等。歡迎各會員把有關資料簡介（中文字不多於二百字；英文字不多於一百字）連同圖片（如著作的封面；數量不多於四張），寄往本會郵址：香港軒尼詩道郵政信箱20186號，註明「《譯訊》編輯收」。

Financial Report 財務報告

黃紹顏
Candy Wong

	Notes	2002 HK\$	2001 HK\$
Members' subscription	1	10,200	13,500
Interest income	2	430	4,069
Donation	3	50,000	30,000
Sale of publications		11,527	5,786
Surplus from the FIT Third Asian Translators' Forum	4	18,790	28,658
Receipts		90,947	82,013
Meeting expenses		2,114	1,500
Publication expenses	5	42,516	85,972
Scholarship awards	6	30,000	30,000
Donation	7	10,000	0
Postage		8,354	7,781
Printing and stationery		631	5,251
Bank charges		449	460
Luncheon meeting net expenses		4,324	1,783
Provision for diminution in value of marketable securities	8	17,316	23,178
Sundry expenses		6,074	8,067
Expenses		121,778	163,992
Deficit for the year		(30,831)	(81,979)
General Fund, beginning balance		396,152	478,131
General Fund, ending balance		365,321	396,152
		31-Dec-02	31-Dec-01
Cash and bank balances		44,655	119,489
Marketable securities	8	128,611	145,927
Fixed deposit	2	102,417	101,891
Accounts receivable		0	11,294
Inventories		99,999	101,964
Current Assets		375,682	480,565
Accounts payable		(10,361)	(84,413)
General Fund		365,321	396,152

Notes:

- Annual membership fees were charged as follows: Ordinary or Associate Members HK\$300, Full-time Student Members HK\$200, Life Ordinary Members HK\$3,000.
- The decrease in interest income was due to a drop in interest rate.
- Oxford University Press (China) Limited donated HK\$10,000 for one year of OUP(C)L luncheon talks organised by HKTS. An anonymous donor donated HK\$10,000. Mr. Eddie Lu Tseng-yung donated HK\$30,000 for scholarships 2002/2003.
- Hong Kong Pei Hua Education Foundation sponsored HK\$20,000 for the FIT Third Asian Translators' Forum. Thus, the Forum's administrative expenses were deducted.
- The following publications were printed during the year: the *Translation Quarterly* issue nos. 21 & 22, and the *Bulletin* issue no. 41.
- Six Translation Scholarships were awarded in March 2002.
- Sponsorship for the Global Youth Chinese Literary Award.
- The unit trust funds continued to drop in market value due to poor market performance, but at a less extent than previous years.

Obituary 訃聞

We said a sad goodbye to two great scholars and valuable friends in the past months: Dr. John Chen Tso-shun (陳佐舜博士) passed away in December 2002 and Ms. Lin Tai-yi (林太乙女士) in July 2003. We express deep condolences to their families. In memory of our beloved Dr. Chen and Ms. Lin, we extract the Citations of Dr. Chen and Ms. Lin when they were awarded the Honorary Fellowship of the Hong Kong Translation Society in 1994 and 1985, respectively.

In Remembrance of Dr. John Chen Tso-shun

悼念陳佐舜博士

We grieved over the loss of our respected Dr. John Chen Tso-shun, who passed away on 21 December 2002, at the age of 80. According to the Obituary Notice by Lingnan University, Dr. Chen graduated in Law and Economics from Aurora University in Shanghai in 1946 and obtained his Doctorat d' Université ès-Lettres from the Université de Paris VII. The reputation he made for himself both as a distinct administrator

and scholar in his seventeen years at the Chinese University of Hong Kong led to his appointment as Vice-President of Lingnan College in 1982 and as President from 1983 to August 1995. Dr. Chen continued his service as Director of New Asia Institute of Advanced Chinese Studies from 1995 to 1998. He was appointed College Consultant of Caritas Francis Hsu College from 1998 to 2001.



香港翻譯學會於1994年10月8日頒發“榮譽會士”給陳佐舜博士

贊詞 — 陳佐舜

撰寫者及宣讀者：黃國彬

一九九四年十月八日

一九八九年二月出版的《港澳名人精英錄》，以〈青春全獻給高等教育〉為題，介紹了陳佐舜博士。書中所列履歷，證明文章的題目擬得十分恰當：“陳佐舜先生，廣東省南海縣人。... 香港嶺南學院校長。香港考試局副主席、教育委員會委員、天主教教育委員會副主席、新亞教育文化有限公司董事。”從文章中，讀者還會知道，陳博士曾任香港中文大學教務長。中文大學有今日的成就，陳博士功不可沒。一九八二年，陳博士出任嶺南學院副校長，一九八三年任校長，領導嶺

南加入大學及理工教育資助委員會所資助的院校行列，開設榮譽學位課程，大力發展通識教育，領導嶺南成為“香港嶺南大學”這一目標邁進。

通常，有上述成就的教育家，是難以兼顧其他領域的。陳佐舜博士卻是個例外，因為在翻譯和翻譯教學的推動上，陳博士的成就同樣卓越。

陳博士出任嶺南校長後，就成立翻譯系，大力發展翻譯課程，目前已取得初步成績：嶺南翻譯系的畢業生已開始服務社會，在政府和私人機構擔

任重要角色。陳博士一開始就重視嶺南翻譯系的發展，充分表現了遠見和卓識。

要介紹陳佐舜博士的外語造詣，不妨重溫香港中文大學的一段歷史。中大成立之初，陳博士既是教務長，也是法語組、日語組、德語組、意大利語組的主任，負起督導、協調各組課程的工作。

外語造詣，只是陳佐舜博士全方位出擊的一斑。除了外語，陳博士還精通多種學科，其中包括教育、

(下轉第12頁)

(上接第 11 頁)

行政、法律、政治、經濟、宗教。陳博士身為專上學院的校長，在教育 and 行政方面有豐富經驗，自然不在話下。陳博士在震旦大學畢業，取得法學士學位及政治經濟學證書；而且一早就信奉天主教，一九六五年獲教宗頒授聖西爾威斯特高級爵士勳銜(Knight Commander of the Order of St. Sylvester)。

上述條件，會叫許多從事翻譯的人艷羨，因為理想的譯者，除了母

語，還應該精通多種外語，對多種學科都有研究。陳博士除具備了這些條件，著譯這一行，自然也像中大校方一樣，不肯放過他了。結果在過去三、四十年，陳博士著譯等身：以中文寫《返回基督的羊棧》，以英文寫《論香港專上教育》(Tertiary Education in Hong Kong: Relevance and Expansion)，以法文寫《中國文字改革》(Les Reformes de l'Ecriture Chinoise)，以中、英文翻譯各種作品。陳博士的翻譯，包括英譯 1001

Chinese Sayings (《中國諺語選集》)、中譯《美國政府制度》、《美國總統》、《美國的宗教》、《聯合國與世界和平》、《草原千里》、《美國法律二十講》。

陳博士的中譯，由香港今日世界出版社出版，讀者眾多；在溝通中西文化，介紹外國政治、法律、宗教之餘，還能幫助讀者學習翻譯藝術，提高他們的語文水平。

In Remembrance of Ms. Lin Tai-yi

悼念林太乙女士

《讀者文摘》中文版創刊號總編輯林太乙，本年七月五日因胰臟癌在美國家中辭世，享年七十七歲。本會同人深表哀悼。林太乙一九二六年四月一日生於北京，是中國文

壇「幽默大師」林語堂次女。任職《讀者文摘》共二十三載，至一九八八年退休。退休後，她與丈夫定居美國，並繼續寫作。一九八九年出版《林語堂傳》，兩年後出版《春雷春雨》及

《明月幾時有》，一九九六年出版自傳式散文《林家次女》。近年林太乙更作新嘗試，於二零零一年編寫愛情小說《蕭邦，你好》。

贊詞 — 林太乙

撰寫者：賴恬昌 宣讀者：金聖華
一九八五年七月六日

林太乙女士自一九六五年香港《讀者文摘》成立後，即出任該社總編輯，成績斐然。林女士英文著作在歐洲若干國家已有譯本。《丁香遍野》及《金盤街》兩書中文版，尤為膾炙人口。林女士又曾將《鏡花緣》譯成英文，在英美各國發行。

林女士的重要著作有：War Tide; Alta Marea; The Golden Colin; Guldmyntet; The Eavesdropper; The Lilaces Overgrow (《丁香遍野》); Syrenerne Blomstrer; Wilder Flieder; Kampon Street (《金盤街》); Pigen fra Hong Kong; and Flowers in the

Mirror (《鏡花緣》)。

本會鑑於林女士在翻譯及其主編中文《讀者文摘》之成就，茲經執委會之推舉，特授予本會榮譽會士銜。

《譯訊》編輯：黃玉興

編輯委員會：陳潔瑩、黃紹顏、黃玉興

Editor: Juliana Wong

Editorial Board: Elsie Chan, Candy Wong, Juliana Wong

電郵地址：bulletin@hkts.org.hk

通訊地址：香港軒尼詩道郵政信箱 20186 號

Email: bulletin@hkts.org.hk

Correspondence Address: P.O. Box 20186, Hennessy Road, Hong Kong

傳真號碼：2666 4885

Fax No.: 2666 4885